Establishing a Welsh language version the Warwick-Edinburgh Mental Wellbeing Scale (WEMWBS)
Spencer, Llinos; Cooledge, Beryl; Prys, Delyth; Hammond Rowley, Sara

Published: 25/10/2018

Publisher's PDF, also known as Version of record

Cyswllt i'r cyhoeddiad / Link to publication

Dyfyniad o'r fersiwn a gyhoeddwyd / Citation for published version (APA):

Hawliau Cyffredinol / General rights
Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

• Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
• You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
• You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Take down policy
If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.
**Introduction**

Despite the growing need for language and cultural awareness in health research, there is a paucity of measures available in Welsh to enhance the reliability and validity of instruments as outcome measures for trials and research studies conducted in the bilingual context of Wales. LLAIS is embedded in the NWORTH Trials Unit and funded by Health and Care Research Wales to identify, prioritize and develop Welsh translations and linguistic validations of health measures for the research infrastructure across Wales; and explore ways of establishing the psychometric validation data to examine their response amongst different populations.

**Aims and objectives of WEMWBS validation**

To prioritise and establish a Welsh language version of the WEMWBS wellbeing measure through:
- Undertaking the translation and linguistic validation of a Welsh version of the WEMWBS measure to benefit the clinical as well as research context
- Making the Welsh version of the WEMWBS measure available on the interactive web resource, MI-CYM [http://micym.org/llais/static/index.html](http://micym.org/llais/static/index.html), to aid accessibility for clinicians and researchers.

**Methods**

A lengthy step-by-step process with quality control steps and cognitive testing was undertaken to ensure that both conceptual and semantic equivalence are achieved. The steps were as follows. (See [http://micym.org/llais/static/translations.html](http://micym.org/llais/static/translations.html))

**Findings**

As well as professional translators, a language terminologist, and healthcare professionals, twelve young people from North Wales gave their opinion on a version of the Welsh language WEMWBS in focus group sessions or in face to face interviews to ensure clarity of the questions. Changes were made to the wording based on these discussions and final comments from the language terminologist. Example changes:

**Quotes from Young Person**

- "It's important to have Welsh questionnaires for young Welsh people like us" - "Mae'n bwysig cael holiaduron Cymraeg ar gyfer pobl ifanc Cymraeg fel ni”
- "Mae'n bwysig cael holiaduron Cymraeg ar gyfer y pobl ifanc sy'n defnyddio ein gwasanaeth" - "It's important to have Welsh health and wellbeing measures for the local population here in Wales. Welsh is the first language of most young people who use our service”

**References**


**Conclusion**

Since October 2018, the WEMWBS has been available for practitioners and researchers to use in Wales. This wellbeing tool will be of benefit in facilitating young people to express their wellbeing in Welsh. The LLAIS linguistic validation work makes significant contribution towards establishing robust systems to ensure conduct and delivery of clinical trials of the highest quality that meet regulatory and governance requirements whilst advancing methodological approaches of international significance. To date, 44 outcome measures are listed on the [micym.org website](http://micym.org/llais/static/index.html) and around 40 of these have been linguistically validated by LLAIS, NWORTH Trials Unit.

---

**LLAIS/ADTRAC Focus Group at Galeri Caernarfon 26/06/018**

**The Welsh version of the WEMWBS can be found on the WEMWBS website:** [https://warwick.ac.uk/fac/sci/med/research/platform/wemwbs/](https://warwick.ac.uk/fac/sci/med/research/platform/wemwbs/)

**It is necessary to have Welsh health and wellbeing measures for the local population here in Wales. Welsh is the first language of most young people who use our service”**

**“Mae’n angenheisdio cael holiaduron Cymraeg ar gyfer y boblogaeth leol yma yng Nghymru. Cymraeg ydi iaith ychydig o’r pobl ifanc sy’n defnyddio ein gwasanaeth”** Quote from Clinician

**Please follow @micymraeg for up to date information on Welsh measures.**